

▽ルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置の延長に関する日本国政府から
ルーマニア政府宛ての口上書

(略称) ルーマニアとのルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置
延長取決め

平成二十七年十二月 十七日 ブカレストで
平成二十八年 一月 一日 実施
平成二十八年 一月二十二日 告示

(外務省告示第一六号)

目次	ページ
日本側口上書	一五一七
1 査証免除	一五一七
2 査証免除の除外	一五一七
3 国内法令の遵守	一五一七
4 措置の一時的な停止	一五一八
5 入国又は滞在の拒否	一五一八
6 諸措置の条件	一五一八

(在ルーマニア日本国大使館からルーマニア外務省宛ての口上書)

(訳文)

No.110/2015

口上書

在ルーマニア日本国大使館は、ルーマニア外務省に敬意を表するとともに、二千九百六月二十三日付けの同大使館口上書第59/2009号、二千十年十二月二十二日付けの日本国外務省口上書第5025/C/号、二千十一年十二月二十八日付けの同第4891/C/号及び二千十二年十二月十九日付けの同第641/EU/号に關し、日本国政府が、日本国とルーマニアとの間の旅行並びに文化及び通商に關する關係を促進するため、日本国の領域に入国することを希望するルーマニア国民に対する査証の免除について、ルーマニア政府が、ルーマニア国民に關する出入国管理統計の改善のためルーマニア外務省口上書第65/13880号にいう措置を実施していることを考慮し、次の措置の実施を、二千十八年十二月三十一日まで(同日を含む。)更に延長することを同省に通報する光榮を有する。

査証免除

1 有効なルーマニア旅券(暫定旅券を含む。)を所持するルーマニア国民であつて、繼續して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国の領域に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

査証免除の除外

2 1に基づく査証の要件の免除は、ルーマニア国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつて日本国の領域に入国することを希望するものには、適用しない。

国内法令の遵守

3 日本国の領域に入国することを希望するルーマニア国民は、日本国の法令に服さなければならない。

ルーマニアとのルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置延長取決め

No.110/2015

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, relevant to the Note Verbale No. 59 /2009 of the Embassy of Japan in Romania dated June 23, 2009 and to the Notes Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of Japan No. 5025/C-F dated December 22, 2010, No. 4891/C-F dated December 28, 2011 and No. 4641/EU-E dated December 19, 2012, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and Romania, further extends the implementation of the following measures until December 31, 2018(including this day) concerning the waiving of visas for nationals of Romania wishing to enter the territory of Japan, taking into account of the fact that the Government of Romania has been taking the measures to improve the relevant immigration statistics on nationals of Romania as mentioned in the Note Verbale Nr. G5-1/3880 of the Ministry of Foreign Affairs of Romania:

1. Nationals of Romania in possession of valid passports (including temporary passports) of Romania who wish to enter the territory of Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the territory of Japan without obtaining visas.
2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Romania who desire to enter the territory of Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).
3. Nationals of Romania who wish to enter the territory of Japan will be obliged to observe the laws and regulations of Japan.

ルーマニアとのルーマニア国民に対する期間限定査証免除措置延長取決

措置の一時的な停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちにルーマニア政府に通告する。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるルーマニア国民に対し、日本国の領域に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

諸措置の条件

6 前記の諸措置は、内務・行政省のアタッシェが在本邦ルーマニア大使館に在任すること、及びルーマニア政府が外国における不法な滞在及び人身取引の被害者になることの防止に関するルーマニア国民の意識を向上させるためのマスメディアを通じた活動を行うことを条件として、とられる。

在ルーマニア日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねてルーマニア外務省に向かって敬意を表する。

二千十五年十二月十七日にブカレストで

4. The Government of Japan reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Romania.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in the territory of Japan to nationals of Romania whom it considers undesirable.

6. The foregoing measures will be taken on condition that an attaché of the Ministry of Administration and Interior serves in the Embassy of Romania in Japan and that the Government of Romania engages in the activities through mass media to raise the awareness of the nationals of Romania against illegally staying abroad or falling victim to trafficking in persons.

The Embassy of Japan in Romania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, December 17, 2015

(参考)

この取決めは、日本国政府がルーマニアの旅券を所持するルーマニア国民に対し、平成二十五年一月一日から平成二十七年十二月三十一日までの間（両日を含む。）一部査証を免除することを内容とする措置を平成三十年十二月三十一日まで延長するものである。